

No. 40533

**Netherlands
and
Belarus**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Belarus on international road transport . Minsk, 10 April 1995

Entry into force: *1 January 1996 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Belarusian, Dutch and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 26 August 2004*

**Pays-Bas
et
Bélarus**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Bélarus relatif au transport routier international. Minsk, 10 avril 1995

Entrée en vigueur : *1er janvier 1996 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *bélarussien, néerlandais et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 26 août 2004*

[BELARUSIAN TEXT — TEXTE BÉLARUSSIEN]

ПАГАДНЕННЕ

паміж Каралеўствам Нідэрландаў і Рэспублікай Беларусь
аб міжнародных аўтамабільных зносінах

Каралеўства Нідэрландаў і Рэспубліка Беларусь, якія далей называюцца "Дагаворныя Бакі", жадаючы садзейнічаць развіццю, з улікам інтарэсаў эканамічных адносін, міжнародных аўтамабільных груза-вых і пасажырскіх перавозак паміж абедзвюма дзяржавамі і транзітам праз іх тэрыторыі

дамовіліся аб ніжэйпададзеным:

Артыкул 1

1. Палажэнні гэтага Пагаднення будуць прымяняцца да міжнародных аўтамабільных грузавых і пасажырскіх перавозак за кошт трэціх асоб ці за асабісты кошт паміж Дагаворнымі Бакамі, транзітам праз іх тэрыторыі, у/з трэціх дзяржаў, а таксама да грузавых і пасажырскіх перавозак па тэрыторыі аднаго з Дагаворных Бакоў, якія далей называюцца "кабетаж" і ажыццяўляюцца перавозчыкамі на транспартных сродках, вызначаных у Артыкуле 2.

2. Дагаворныя Бакі забяспечваюць захаванне правоў і абавязкаў, якія вынікаюць з Пагаднення, калі гэтакія будуць заключаны паміж Еўрапейскім Саюзам і Рэспублікай Беларусь.

Гэта Пагадненне не закранае правоў і абавязкаў Дагаворных Бакоў, якія вынікаюць з іншых міжнародных Пагадненняў, удзельнікамі якіх яны з'яўляюцца, уключаючы Пагадненні, якія засноўваюць Еўрапейскі Саюз, з унесенымі змяненнямі і дапаўненнямі.

Артыкул 2 Азначэнні

У метах гэтага Пагаднення:

1. Пад тэрмінам "перавозчык" трэба разумець асобу (у тым ліку і прылучную асобу), зарэгістраваную ў другім Дагаворным Баку і прылучна дапушчаную ў дзяржаве рэгістрацыі да міжнародных аўтамабільных грузавых і пасажырскіх перавозак за кошт трэціх асоб, або за асабісты кошт у адпаведнасці з нацыянальным заканадаўствам і правіламі.

2. Пад тэрмінам "транспартны сродак" належыць разумець аўтатранспартны сродак або групу транспартных сродкаў, з каторых аўтатранспартны сродак з'яўляецца зарэгістраваным у адным з Дагаворных Бакоў, і які спецыяльна абсталяваны і выкарыстоўваецца выключна для выканання грузавых перавозак ці пасажырскіх перавозак аўтобусамі.

3. Пад тэрмінам "кабетаж" належыць разумець вакананне транспартных паслуг у межах тэрыторыі аднаго Дагаворнага Боку перавозчыкам, зарэгістраваным у другім Дагаворным Баку.

4. Під терміном "транспортная перевозка" належить розуміти переміщення транспортного засобу з грузом ці без його на автомобільній дорозі, навіть калі на яком-небудь адрезку шляху транспортны засонок, причеп ці паупричеп выкарыстоувае чыгунку ці водныя шляхі.

Артыкул 3 Доступ да рынку

1. Адзін з Дагаворных Бакоу можа дазволіць любому перавозчыку, зарэгістраванаму ў другім Дагаворным Баку, ажыццяляць грузавыя і пасажырскія перавозкі:

- а) паміж любым пунктам на сваёй тэрыторыі і любым пунктам, які знаходзіцца па-за межамі гэтай тэрыторыі і
- б) транзітам праз яе тэрыторыю.

пры умове атрымання дазволу, якія выдаюцца кампетэнтнымі органамі кожнага Дагаворнага Боку.

2. Дазвол не патрабуецца на выкананне наступных відаў перавозак або для парожнік рэйсаў, якія выконваюцца ў сувязі з такімі перавозкамі:

- перавозка паштовых адпраўленняў;
- перавозка пашкоджаных або пацярпелых аварыяй транспартных сродкаў;
- перавозка грузаў аўта-транспартнымі сродкамі, дапушчальная маса якіх з грузам, уключаючы масу причэпаў з грузам, не перавышае 6 тон ці дапушчальная грузапад'ёмнасць якіх, уключаючы грузапад'ёмнасць причэпаў, не перавышае 3,5 тоны;
- перавозка медыцынскіх грузаў і абсталявання ці грузаў, неабходных для аказання неадкладнай дапамогі, у прыватнасці, ў час стыхійных бедстваў;
- пераезд, які ажыццяляецца па кантрактах пры дапамозе спецыяльнага персанала і абсталявання, прызначанага для гэтай мэты;
- перавозка экспанатаў і прадметаў мастацтва для кірмашоў і выстаў;
- перавозка коней для спаборніцтваў спецыяльнымі транспартнымі сродкамі;
- перавозка маемасці, рэквізіту і жывёл для тэатральных, музычных, спартыўных ці цыркавых паказаў і для запісаў радыёперадач, здымання стужак або тэлевізійных перадач;

– перавозка астанкаў нябожчыкаў.

3. У дапаўненне да перавозак, указаных у п.1 гэтага Артыкула, перавозчык можа выконваць кабатаж, калі ён спецыяльна ўпаўнаважаны на гэта кампетэнтным органам кожнага Дагаворнага Боку.

Артыкул 4 Маса і габарыты

1. Маса і габарыты транспартных сродкаў павінны адпавядаць афіцыйнаму рэгістрацыйнаму дакументу транспартнага сродку і не могуць перавышаць нормы, якія дзейнічаюць у Дагаворным Баку, на тэрыторыі якога ажыццяўляюцца перавозкі.

2. У тым выпадку, калі маса і/ці габарыты транспартнага сродка, з грузам ці без яго, які выконвае перавозку ў адпаведнасці з дэцэным Пагадненнем, перавышае дапушчальныя максімальныя нормы, якія дзейнічаюць на тэрыторыі другога Дагаворнага Боку, патрабуецца спецыяльны дазвол.

Артыкул 5 Захаванне нацыянальнага заканадаўства

1. Перавозчыкі Дагаворнага Боку і экіпажы іх транспартных сродкаў, якія знаходзяцца на тэрыторыі другога Дагаворнага Боку, павінны выконваць заканадаўства, якое дзейнічае на гэтым Дагаворным Баку.

2. У выпадку кабатажу Аб'яднаны Камітэт, які ствараецца ў адпаведнасці з Артыкулам 8, даводзіць да ведама перавозчыка заканадаўства, якое прымяняецца на тэрыторыі Дагаворнага Боку, дзе выконваюцца перавозкі.

3. Дагаворныя Бакі прымаюць адпаведныя меры з мэтай выключэння дыскрымінацыі перавозчыкаў на падставе нацыянальнай прыналежнасці ці дзяржавы рэгістрацыі.

Артыкул 6 Парушэнні

У выпадку якіх-небудзь парушэнняў палажэнняў дэцэнага Пагаднення перавозчыкам Дагаворнага Боку, Дагаворны Бок, на тэрыторыі якога адбылося парушэнне, без шкоды для сваіх асабістых прававых працэдур, даводзіць да ведама другога Дагаворнага Боку, які прымярае дзеянні, прадугледжаныя яго нацыянальным заканадаўствам. Дагаворныя Бакі інфармуюць адзін аднаго аб санкцыях, якія прымяняліся.

Артыкул 7 Налоговыя пытанні

1. Транспартныя сродкі, што ажыццяўляюць перавозку, у тым ліку і іх запасныя часткі, у адпаведнасці з гэтым Пагадненнем, павінны ўзаемна вызваляцца ад усіх падаткаў і збораў, што

збіраюцца з абароту або уладання транспартнымі сродкамі, а таксама ад усіх спецыяльных падаткаў і збораў, якія збіраюцца з транспартных аперацый на тэрыторыі другога Дагаворнага Боку.

2. Не вызваляюцца ад аплаты падаткаў і збораў на паліва, падатка на дабаўленую вартасць за транспартныя паслугі, дарожныя зборы і зборы з карыстальнікаў.

3. Паліва, якое змяшчаецца ў стандартных баках транспартных сродкаў, а таксама змазачныя матэрыялы, неабходныя толькі для працы павінны завочна вызваляцца ад мытных пошлін і любых іншых падаткаў і плацяжоў.

Артыкул 8 Аб'яднаны Камітэт

1. Кампетэнтныя органы абодвух Дагаворных Бакоў будуць рэгуляваць усе пытанні, звязаныя з выкананнем і прымяненнем дадзенага Пагаднення.

2. З гэтай мэтай Дагаворныя Бакі ствараюць Аб'яднаны Камітэт.

3. Аб'яднаны Камітэт рэгулярна склікаецца па просьбе аднаго з Дагаворных Бакоў. У яго састаў уваходзяць прадстаўнікі кампетэнтных органаў Дагаворных Бакоў, якія могуць запрашаць прадстаўнікоў аўтамабільнай прамысловасці. Аб'яднаны Камітэт распрацоўвае свае асабістыя правілы і працэдурныя. Рашэнні кожнага пасяджэння афармляюцца пратаколам, які падпісваецца старшынямі дэлегацый Дагаворных Бакоў.

4. У адпаведнасці з пунктамі 1 і 3 Артыкула 3 Аб'яднаны Камітэт прымае рашэнне адносна формы і колькасці дазволаў і умоў доступу да рынку, уключаючы аспекты рынку рабочай сілы. У дэпаўненне да пункту 2 Артыкула 3 Аб'яднаны Камітэт можа вызначаць іншыя віды перавозак, для якіх не патрабуецца дазвол.

5. Аб'яднаны Камітэт будзе ўдзяляць асаблівую ўвагу наступным пытанням:

- гарманічнае развіццё перавозак паміж Дагаворнымі Бакамі з улікам, сярод іншых, і экалагічных аспектаў;
- каардынацыя аўтатранспартнай палітыкі, транспартнага заканадаўства і яго выканання Дагаворнымі Бакамі на нацыянальным і міжнародным узроўнях;
- выпрацоўка праектаў рашэнняў для адпаведных нацыянальных органаў у выпадку ўзнікнення праблем, у прыватнасці, у фінансавай, сацыяльнай, мытнай і экалагічнай сферах, у тым ліку пытанні грамадскага парадку;
- абмен неабходнай інфармацыяй;
- метадыка ўстанаўлення масы і габарытаў транспартных сродкаў, з грузаў ці без грузаў;

- садзейнічанне развіццю супрацоўніцтва паміж прадпрыемствамі і арганізацыямі Дагаворных Бакоў;
- садзейнічанне развіццю камбінаваных перавозак, уключаючы ўсе пытанні доступу да рынку.

Артыкул 9
Змяненні

Любыя змяненні гэтага Пагаднення, узгодненыя Дагаворнымі Бакамі, уступаць у сілу ў той дзень, калі Дагаворныя Бакі паведамаць адзін аднаму ў пісьмовым выглядзе аб выкананні сваіх адпаведных патрабаванняў заканадаўства.

Артыкул 10
Уступленне ў сілу і тэрмін дзеяння

1. Дадзенае Пагадненне уступае ў сілу ў першы дзень другога месяца пасля таго дня, калі Дагаворныя Бакі ў пісьмовым выглядзе паведамілі адзін аднаму, што працэдуры, прадугледжаныя іх нацыянальнымі заканадаўствамі, неабходныя для уступлення ў сілу Пагаднення, былі выкананы.

2. Пагадненне будзе дзейнічаць на працягу аднаго года пасля уступлення ў сілу. У далейшым Пагадненне будзе аўтаматычна працягвацца з года ў год да той пары, пакуль адзін з Дагаворных Бакоў у пісьмовым выглядзе не паведаміць другому Дагаворнаму Боку аб сваім намеры спыніць яго дзеянне за шэсць месяцаў да заканчэння адпаведнага тэрміну.

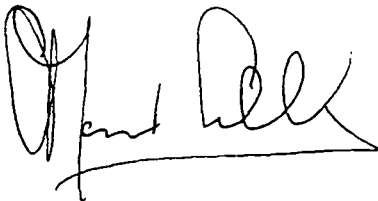
Артыкул 11
Прымяненне Пагаднення ў Каралеўстве Нідэрландаў

Прымяняльна да Каралеўства Нідэрландаў дадзенае Пагадненне дзейнічае толькі на тэрыторыі Каралеўства ў Еўропе.

У доказ чаго ніжэйпадпісаныя, якія маюць належныя паўнамоцтвы, падпісалі дадзенае Пагадненне.

Здзейснена ў _____ " _____ " _____ 199 года ў двух экзэмплярах, кожны на галандскай, беларускай і англійскай мовах, прычым усе тэксты маюць аднолькавую сілу. У выпадку узнікнення рознагалоссяў, перавага аддаецца тэксту на англійскай мове.

За Каралеўства Нідэрландаў



За Рэспубліку Беларусь



[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek
Belarus inzake internationaal vervoer over de weg**

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

De Republiek Belarus,

hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen,

Geleid door de wens, in het belang van hun economische betrekkingen, de ontwikkeling te bevorderen van het vervoer van goederen en personen over de weg in, naar en vanuit hun landen en in doorvoer over hun grondgebied,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Toepassingsgebied

1. De bepalingen van dit Verdrag zijn van toepassing op het internationaal vervoer van goederen en personen over de weg tegen betaling of voor eigen rekening tussen de Verdragsluitende Partijen, in doorvoer over hun grondgebied, naar of van derde landen, en op het vervoer van goederen en personen binnen het grondgebied van een van beide Verdragsluitende Partijen, hierna te noemen cabotage, verricht door vervoerders met voertuigen zoals omschreven in artikel 2.

2. De Verdragsluitende Partijen waarborgen de rechten en verplichtingen voortvloeiend uit eventueel tussen de Europese Gemeenschap en de Republiek Belarus te sluiten verdragen.

Dit Verdrag doet geen afbreuk aan de rechten en verplichtingen van de Verdragsluitende Partijen die voortvloeien uit andere internationale verdragen waarbij zij partij zijn, met inbegrip van de verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschap, zoals gewijzigd of aangevuld.

Artikel 2

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:

1. „vervoerder”: een persoon (met inbegrip van een rechtspersoon) die in een der Verdragsluitende Partijen gevestigd is en die overeenkomstig de desbetreffende nationale wetten en voorschriften in het land van vestiging wettig is toegelaten tot de markt voor het internationaal vervoer van goederen of personen over de weg tegen betaling of voor eigen rekening;

2. „voertuig”: een motorvoertuig of combinatie van voertuigen waarvan ten minste het motorvoertuig is geregistreerd in een der Verdragssluitende Partijen en dat uitsluitend wordt gebruikt en is uitgerust voor het vervoer van goederen of het vervoer van personen per bus;

3. „cabotage”: het verrichten van vervoersdiensten binnen het grondgebied van een Verdragssluitende Partij door een in de andere Verdragssluitende Partij gevestigde vervoerder;

4. „vervoer”: het rijden met beladen of onbeladen voertuigen over de weg, ook indien het voertuig, de aanhangwagen of de oplegger voor een deel van de rit gebruik maakt van spoor- of waterwegen.

Artikel 3

Toegang tot de markt

1. Elk der Verdragssluitende Partijen kan een op het grondgebied van de andere Verdragssluitende Partij gevestigde vervoerder toestaan vervoer van goederen of personen te verrichten:

a. tussen een plaats op haar grondgebied en een plaats buiten dat grondgebied,

b. in doorvoer over haar grondgebied,
op grond van vergunningen, die worden afgegeven door de bevoegde autoriteiten van elke Verdragssluitende Partij.

2. In geen geval zijn vergunningen vereist voor de onderstaande soorten vervoer of voor ritten met onbeladen voertuigen gemaakt in verband met zulk vervoer:

- vervoer van post als openbare dienst;
- vervoer van voertuigen die zijn beschadigd of onklaar geraakt;
- vervoer van goederen in motorvoertuigen waarvan het toegestane gewicht in beladen toestand, met inbegrip van dat van aanhangwagens, niet meer is dan 6 ton of waarvan het toegestane gewicht aan lading, met inbegrip van dat van aanhangwagens, niet meer is dan 3,5 ton;
- vervoer van medische goederen en uitrusting of andere goederen vereist in noodgevallen, met name bij natuurrampen;
- verhuizingen verricht door vervoerders met speciaal personeel en speciale uitrusting voor dit doel;
- vervoer van kunstwerken en kunstvoorwerpen voor beurzen en tentoonstellingen;
- vervoer van racepaarden in speciale voertuigen;
- vervoer van requisieten, toebehoren en dieren voor theater- en circusvoorstellingen, muziekuitsvoeringen en sportmanifestaties en voor radio-opnamen en film- of televisieproducties;
- begrafenisvervoer.

3. Een vervoerder mag naast het in het eerste lid van dit artikel genoemde vervoer cabotage verrichten, indien hij daartoe speciale toestemming heeft verkregen van de bevoegde autoriteiten van elke Verdragssluitende Partij.

Artikel 4

Gewichten en afmetingen

1. De gewichten en afmetingen van voertuigen dienen in overeenstemming te zijn met de officiële registratie van het voertuig en mogen de geldende grenzen in het gastheerland niet overschrijden.
2. Indien het gewicht en/of de afmetingen van een voertuig in beladen of onbeladen toestand bij het verrichten van vervoer ingevolge de bepalingen van dit Verdrag het in het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij toelaatbare maximum overschrijden, is een bijzondere vergunning vereist.

Artikel 5

Naleving van de nationale wetgeving

1. Vervoerders van een Verdragsluitende Partij en de bemanningen van hun voertuigen moeten, wanneer zij zich op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij bevinden, de in die Verdragsluitende Partij geldende wetten en voorschriften naleven.
2. In geval van cabotage zal de overeenkomstig artikel 8 ingestelde Gemengde Commissie de in het gastheerland toepasselijke wetten en voorschriften nader aangeven.
3. De Verdragsluitende Partijen nemen passende maatregelen om discriminatie van vervoerders op grond van nationaliteit of plaats van vestiging uit te sluiten.

Artikel 6

Overtredingen

In geval van overtreding van de bepalingen van dit Verdrag door een vervoerder van een Verdragsluitende Partij geeft de Verdragsluitende Partij op wier grondgebied de overtreding plaatsvond, onverminderd door haar te ondernemen gerechtelijke stappen, daarvan kennis aan de andere Verdragsluitende Partij, die de in haar nationale wetgeving voorziene stappen zal ondernemen. De Verdragsluitende Partijen zullen elkaar in kennis stellen van de opgelegde sancties.

Artikel 7

Belastingaangelegenheden

1. Voertuigen, met inbegrip van hun reserveonderdelen, die vervoer verrichten in overeenstemming met dit Verdrag, zijn wederzijds vrijge-

steld van alle belastingen en heffingen opgelegd aan het verkeer of het bezit van de voertuigen, alsook van alle speciale belastingen of heffingen opgelegd aan vervoerswerkzaamheden op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij.

2. Er wordt geen vrijstelling verleend van belastingen en heffingen op motorbrandstof, BTW op vervoersdiensten, tolgelden en gebruikersheffingen.

3. De zich in de normale reservoirs van het voertuig bevindende brandstof, alsmede de alleen voor de goede werking van die voertuigen bestemde smeermiddelen, zijn wederzijds vrijgesteld van douanerechten en andere belastingen en betalingen.

Artikel 8

Gemengde Commissie

1. De bevoegde autoriteiten van de beide Verdragsluitende Partijen regelen alle vraagstukken betreffende de uitvoering en toepassing van dit Verdrag.

2. Hiertoe stellen de Verdragsluitende Partijen een Gemengde Commissie in.

3. De Gemengde Commissie komt geregeld bijeen op verzoek van een der Verdragsluitende Partijen en bestaat uit vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen, die vertegenwoordigers uit het bedrijfsleven kunnen uitnodigen. De Gemengde Commissie stelt haar eigen reglement van orde vast. Elke bijeenkomst wordt afgesloten met de opstelling van een protocol dat door de hoofden van de delegaties van de Verdragsluitende Partijen zal worden ondertekend.

4. Ingevolge artikel 3, eerste en derde lid, beslist de Gemengde Commissie omtrent de soort en het aantal vergunningen en de voorwaarden voor toegang tot de markt, waaronder de arbeidsmarktaspecten. Onverminderd artikel 3, tweede lid, kan de Gemengde Commissie het aantal soorten vervoer waarvoor geen vergunningen vereist zijn, wijzigen.

5. De Gemengde Commissie besteedt bijzondere aandacht aan de volgende onderwerpen:

– de harmonische ontwikkeling van het vervoer tussen de Verdragsluitende Partijen, met inachtneming van onder meer de daarbij betrokken milieuaspecten;

– de coördinatie van het beleid inzake het wegvervoer, de vervoerswetgeving en de uitvoering daarvan door de Verdragsluitende Partijen op nationaal en internationaal niveau;

– de formulering van mogelijke oplossingen ter voorlegging aan de onderscheiden nationale autoriteiten indien zich problemen voordoen, met name op het terrein van belastingen, sociale aangelegenheden, douanezaken en milieuaangelegenheden, met inbegrip van aangelegenheden de openbare orde betreffende;

- de uitwisseling van ter zake dienende gegevens;
- de methode voor het vaststellen van gewichten en afmetingen van voertuigen, beladen of onbeladen;
- de bevordering van de samenwerking tussen vervoersondernemingen en -instellingen van de Verdragsluitende Partijen;
- de bevordering van intermodaal vervoer, met inbegrip van alle vraagstukken betreffende de toegang tot de markt.

Artikel 9

Wijziging

Door de Verdragsluitende Partijen overeengekomen wijzigingen van dit Verdrag worden van kracht op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkander schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan hun onderscheiden wettelijke voorwaarden is voldaan.

Artikel 10

Inwerkingtreding en duur

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkander schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de wettelijke voorwaarden om uitvoering aan dit Verdrag te geven in hun onderscheiden landen is voldaan.

2. Het Verdrag blijft van kracht voor een tijdvak van één jaar na de inwerkingtreding. Daarna wordt het Verdrag stilzwijgend van jaar tot jaar verlengd tenzij een van de Verdragsluitende Partijen zes maanden voor de datum van verlenging de andere Verdragsluitende Partij kennis heeft gegeven van haar voornemen het Verdrag te beëindigen.

Artikel 11

Toepassing voor het Koninkrijk der Nederlanden

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag slechts van toepassing op het grondgebied van het Koninkrijk in Europa.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Minsk, de 10e april 1995 in de Nederlandse, de Engelse en de Belarussische taal, zijnde alle teksten gelijkwaardig authentiek. In geval van strijdigheden is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

(w.g.) A. JORRITSMA-LEBBINK

Voor de Regering van de Republiek Belarus,

(w.g.) A. V. LOEKASJOV

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
THE REPUBLIC OF BELARUS ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Kingdom of the Netherlands and the Republic of Belarus, hereafter called the Contracting Parties,

Desirous of promoting, in the interest of their economic relations, the development of transport of goods and passengers by road in, to and from their countries and in transit across their territories,

Have agreed as follows:

Article 1. Scope

1. The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of goods and passengers by road for hire or reward or on own account between the Contracting Parties, in transit through their territories, to or from third countries and to the carriage of goods and passengers within the territories of either Contracting Party, hereafter called cabotage, effectuated by carriers with vehicles as defined in Article 2.

2. The Contracting Parties shall ensure the rights and obligations arising from agreements to be concluded, if any, between the European Community and the Republic of Belarus.

The present agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties, arising from other international agreements, of which they are party, including those establishing the European Community, as amended or supplemented.

Article 2. Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. The term "carrier" means a person (including a legal person), who is established in either Contracting Party and legally admitted in the country of establishment to the transport market of goods or passengers by road for hire or reward or on his own account in accordance with the relevant national laws and regulations;

2. The term "vehicle" means a motor vehicle or a combination of vehicles of which at least the motor vehicle is registered in either Contracting Party and which is used and equipped exclusively for the carriage of goods or the carriage of passengers by bus;

3. The term "cabotage" means the operation of transport services within the territory of a Contracting Party by a carrier established in the other Contracting Party;

4. The term "transport" or "carriage" means the conveyance of laden or unladen vehicles by road, even if for a part of the journey the vehicle, trailer or semi-trailer is using rail or waterways.

Article 3. Access to the market

1. Each of the Contracting Parties can allow any carrier established in the territory of the other Contracting Party to carry out any transport of goods or passengers:

- a. between any point in its territory and any point outside that territory, and
- b. in transit through its territory,

subject to permits to be issued by the competent authorities of each Contracting Party.

2. In any case no permits shall be required for the following types of transport or for unladen journeys made in conjunction with such transport:

- carriage of mail as a public service;
- carriage of vehicles which have suffered damage or breakdown;
- carriage of goods in vehicles, the permissible laden weight of which, including that of trailers, does not exceed 6 tons or the permissible payload of which, including that of trailers, does not exceed 3,5 tons;
- carriage of medical goods and equipment or other goods necessary in case of emergency, in particular for natural disasters;
- removals carried out by carriers with special staff and equipment for this purpose;
- transport of works and objects of art for fairs and exhibitions;
- transport of racing horses in special vehicles;
- transport of properties, accessories and animals for theatrical, musical, sport or circus performances and for radio recordings, film or television productions;
- funeral transport.

3. In addition to transport mentioned in paragraph I of this Article a carrier may undertake cabotage if specially authorized thereto by the competent authorities of each Contracting Party.

Article 4. Weights and dimensions

1. Weights and dimensions of vehicles must be in accordance with the official registration of the vehicle and may not exceed the limits in force in the host country.

2. A special permit is required if the weights and/or dimensions of a laden or unladen vehicle when engaged in transport under the provisions of this Agreement exceed the permissible maximum in the territory of the other Contracting Party.

Article 5. Compliance with national law

1. Carriers of a Contracting Party and the crews of their vehicles must, when on the territory of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that Contracting Party.

2. In the case of cabotage the Joint Committee, established in accordance with Article 8, will precise the laws and regulations applicable in the host country.

3. The Contracting Parties shall take appropriate measures in order to exclude discrimination of carriers on grounds of nationality or place of establishment.

Article 6. Infringements

In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a carrier of a Contracting Party, the Contracting Party on whose territory the infringement occurred shall, without prejudice to its own legal proceedings, notify the other Contracting Party which will take such steps as are provided for by its national laws. The Contracting Parties will inform each other about the sanctions that have been imposed.

Article 7. Fiscal matters

1. Vehicles, including their spare parts, carrying out transport in accordance with this Agreement shall be mutually exempted from all taxes and charges levied on the circulation or possession of the vehicles as well as from all special taxes or charges levied on transport operations in the territory of the other Contracting Party.

2. Taxes and charges on motor fuel, VAT on transport services, tolls and user charges are not exempted.

3. The fuel contained in the normal tanks of the vehicle, as well as the lubricants contained in the vehicles for the sole purpose of their operation, shall be mutually exempted from customs duties and any other taxes and payments.

Article 8. Joint Committee

1. The competent authorities of the two Contracting Parties shall regulate all questions regarding the implementation and the application of this Agreement.

2. For this purpose the Contracting Parties shall establish a Joint Committee.

3. The Joint Committee shall meet regularly at the request of either Contracting Party and shall comprise representatives of the competent authorities of the Contracting Parties which can invite representatives of the road transport industry. The Joint Committee draws up its own rules and procedures. Each meeting will be concluded by drawing up a protocol that will be signed by the heads of delegations of the Contracting Parties.

4. Following Article 3, paragraphs 1 and 3, the Joint Committee shall decide upon the type and number of permits and the conditions of access to the market, including the labour market aspects. Notwithstanding Article 3, paragraph 2, the Joint Committee can modify the types of transport for which no permits are required.

5. The Joint Committee shall give particular consideration to the following subjects:

- the harmonious development of transport between the Contracting parties, taking into account among others environmental aspects involved;

- the coordination of road transport policies, transport legislation and its implementation by the Contracting Parties at national and international level;

- the formulation of possible solutions for the respective national authorities if problems occur, notably in the field of fiscal, social, customs and environmental matters, including matters of public order;
- the exchange of relevant information;
- the method of fixing weights and dimensions of vehicles, loaded or unloaded;
- the promotion of cooperation between transport enterprises and institutions of the Contracting Parties;
- the promotion of intermodal transport, including all questions concerning market access.

Article 9. Modification

Any modification of the present Agreement agreed upon by the Contracting Parties shall come into force on the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing of the completion of their respective legislative requirements.

Article 10. Entry into force and duration

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the legislative requirements in their respective countries have been complied with.

2. The Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter, the Agreement shall be tacitly extended from year to year unless one of the Contracting Parties has, prior to the date of extension, given to the other Contracting Party six months written notice of its intention to terminate it.

Article 11. Application for the Kingdom of the Netherlands

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the territory of the Kingdom in Europe.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Minsk on 10.04.1995 in duplicate, each in the Netherlands, Belarusian and English language, each being equally authentic. In case of any inconsistency the text in the English language shall prevail.

For the Kingdom of the Netherlands:

A. JORRITSMAL-LEBBINK

For the Republic of Belarus:

A. V. LOEKASJOV

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL

Le Royaume des Pays-Bas et la République du Bélarus, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux, dans l'intérêt de leurs relations économiques, de favoriser le développement des transports de marchandises et de passagers par route entre leurs deux pays et en transit à travers leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Portée de l'Accord

1. Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport international de marchandises et de passagers par route, en louage, moyennant rémunération ou pour compte propre entre les Parties contractantes, en transit à travers le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ci-après dénommé cabotage, effectué par des transporteurs au moyen de véhicules tels que définis à l'article 2.

2. Les Parties contractantes veillent à assurer les droits et obligations résultant d'arrangements à conclure éventuellement entre la Communauté européenne et la République du Bélarus.

Le présent Accord n'affecte pas les droits et les obligations des Parties contractantes résultant d'autres accords internationaux auxquels elles ont adhéré, y compris ceux créant la Communauté européenne, tels qu'amendés ou complétés.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord:

1. Le terme "transporteur" désigne une personne (y compris une personne morale), juridiquement constituée dans l'une ou l'autre des Parties contractantes et légalement admise dans le pays d'établissement, au marché des transports de marchandises ou de passagers par la route, en louage, moyennant rémunération ou pour compte propre, conformément à la législation et à la réglementation pertinentes;

2. Le terme "véhicule" désigne un véhicule à moteur ou un ensemble de véhicules, étant entendu que le véhicule à moteur au moins est immatriculé dans l'une ou l'autre des Parties contractantes et qu'il est utilisé et adapté exclusivement pour le transport de marchandises ou de passagers par autocar;

3. Le terme "cabotage" désigne l'exploitation de services de transport sur le territoire d'une Partie contractante par un transporteur établi dans l'autre Partie contractante;

4. Le terme "factage" désigne le transport par véhicule en charge ou à vide par la route, y compris lorsqu'une partie du trajet est effectuée par le véhicule, la remorque ou la semi-remorque par la voie ferroviaire ou navigable.

Article 3. Accès au marché

1. Chacune des Parties contractantes peut autoriser un transporteur établi sur le territoire de l'autre Partie contractante à se livrer au transport de marchandises ou de passagers:

a) entre un point quelconque de son territoire et un point quelconque situé en dehors de ce territoire; et

b) en transit à travers son territoire,

sous réserve de la délivrance de permis par les autorités compétentes de chaque Partie contractante.

2. En tout état de cause, aucun permis n'est exigible pour les types suivants de transports ou dans le cas de déplacements à vide effectués dans le cadre desdits transports:

- transport du courrier en tant que service public;

- transport de véhicules endommagés ou en panne;

- transport de marchandises dans des véhicules dont la charge autorisée, y compris celle des remorques, n'excède pas 6 tonnes ou dont la charge payante, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes;

- transport de médicaments et d'équipements médicaux ou d'autres marchandises nécessaires en cas d'urgence, notamment lors de catastrophes naturelles;

- déménagements exécutés par des transporteurs spécialisés qui disposent du personnel et de l'équipement nécessaires à cette fin;

- transport des oeuvres et objets d'art pour des expositions, foires etc.;

- transport de chevaux de course dans des véhicules spéciaux;

- transport de biens, accessoires et animaux nécessaires à des représentations théâtrales, musicales, sportives ou pour le cirque, ainsi que pour les enregistrements radiophoniques, cinématographiques ou télévisés;

- transport funèbre.

3. En plus des transports mentionnés au paragraphe 1 du présent article, un transporteur peut se livrer au cabotage s'il y est spécialement autorisé par les autorités compétentes de chaque Partie contractante.

Article 4. Poids et dimensions

1. Les poids et les dimensions des véhicules doivent correspondre à l'immatriculation officielle du véhicule et ne doivent pas excéder les limites en vigueur dans le pays hôte.

2. Un permis spécial est requis lorsque les poids et/ou les dimensions d'un véhicule en charge ou à vide affecté au transport, aux termes des dispositions du présent Accord, excèdent le maximum autorisé sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 5. Respect de la législation nationale

1. Les transporteurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes et les membres d'équipage de leurs véhicules doivent, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, se conformer aux lois et règlements en vigueur dans ce pays.

2. S'agissant du cabotage, le Comité mixte créé, conformément aux dispositions de l'article 8, précisera la législation et la réglementation applicables dans le pays hôte.

3. Les Parties contractantes prennent les mesures adéquates pour exclure la discrimination des transporteurs pour des raisons de nationalité ou de lieu d'établissement.

Article 6. Infractions

En cas d'infraction aux dispositions du présent Accord par un transporteur de l'une des Parties contractantes, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise peut, sans préjudice de ses propres procédures légales, en informer l'autre Partie contractante qui prend les mesures prévues par sa législation nationale. Les Parties contractantes s'informent mutuellement des sanctions imposées.

Article 7. Fiscalité

1. Les véhicules, y compris leurs pièces de rechange, affectés aux transports conformément au présent Accord, sont mutuellement exemptés des taxes et des droits sur la circulation ou la possession de véhicules, ainsi que des taxes et droits spéciaux frappant les activités de transport sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. L'exemption ne s'applique pas aux taxes et droits sur le carburant, ni à la TVA portant sur les services de transport et les péages.

3. Le carburant contenu dans le réservoir d'origine du véhicule, ainsi que les lubrifiants contenus dans le véhicule à la seule fin de son entretien, sont mutuellement exonérés des droits de douane et de toutes autres taxes et redevances.

Article 8. Comité mixte

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes règlent toutes les questions concernant la mise en oeuvre et l'application du présent Accord.

2. A cette fin, les Parties contractantes établissent un Comité mixte.

3. Le Comité mixte se réunit périodiquement à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes. Il est composé de représentants des autorités compétentes de l'administration des Parties contractantes, auxquels il est loisible d'inviter des représentants du secteur des transports routiers. Le Comité mixte établit son règlement intérieur. Il se réunit tour à tour sur le territoire de chaque Partie contractante. Le pays hôte préside la réunion. L'ordre du jour de ladite réunion est soumis par la Partie contractante hôte au moins quinze jours avant le début de la réunion. Celle-ci se termine par l'établissement d'un protocole signé par les chefs de délégation des Parties contractantes.

4. Pour donner suite aux paragraphes 1 et 3 de l'article 3, le Comité mixte décide du type et du nombre des permis et des conditions d'accès au marché, y compris les aspects relatifs au marché du travail. Nonobstant le paragraphe 2 de l'article 3, le Comité mixte peut ajouter aux types de transports pour lesquels aucun permis n'est exigible.

5. Le Comité mixte accorde une attention particulière aux questions suivantes:

- le développement harmonieux des transports entre les deux pays, en tenant compte notamment des aspects environnementaux à prendre en considération;

- la coordination des politiques de transport routier, de la législation en matière de transport et de son application par les Parties contractantes aux niveaux national et international;

- la mise au point de solutions possibles à l'intention des autorités nationales respectives au cas où des problèmes surviendraient, en particulier en matières fiscale, sociale, douanière et environnementale, y compris les questions d'ordre public;

- l'échange d'informations pertinentes;

- la méthode de fixation des poids et des dimensions;

- l'encouragement de la coopération entre les entreprises de transport et les institutions des Parties contractantes;

- la promotion du transport multimodal, y compris toutes les questions relatives à l'accès au marché.

Article 9. Modification

Toute modification au présent Accord agréée par les Parties contractantes entre en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se sont informées par écrit de l'exécution de leurs formalités législatives respectives.

Article 10. Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle les Parties contractantes se sont informées par écrit que les formalités constitutionnelles nécessaires à cette fin ont été accomplies dans leurs pays respectifs.

2. L'Accord est valide pendant un an après la date de son entrée en vigueur. Par la suite, il est tacitement prorogé d'année en année, à moins qu'une Partie contractante ait informé par écrit, six mois avant la date de sa prorogation, l'autre Partie de son intention d'y mettre fin.

Article 11. Application au Royaume des Pays-Bas

S'agissant du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au territoire européen du Royaume.

En Foi De Quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Minsk le 10 avril 1995 en double exemplaire, chacun dans les langues néerlandaise, biélorussienne et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas de différend quant à l'interprétation, la version anglaise prévaut.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

A. JORRITSMALLEBBINK

Pour la République du Bélarus :

A. V. LOEKASJOV

